

◎円借款の供与に関する日本国政府とチュニジア共和国政府との間の二の
交換公文

(略称) チュニジアとの二の円借款取極

平成 十九年 三月 三十日 チュニスで
平成 十九年 三月 三十日 効力発生
平成 十九年 四月 十六日 告示

(外務省告示第二六一号)

目 次

ページ

○南部オアシス節水農業支援計画のための円借款の供与に関する交換公文	二五一九
日本側書簡	二五一九
1 円借款の供与	二五一九
2 借款契約の締結及び借款の条件	二五一九
3 借款の対象	二五二〇
4 生産物又は役務の調達	二五二〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二五二〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二五二〇
7 借款、利子等の免税	二五二〇
8 借款の適正使用等	二五二一
9 計画の進捗 ^{ちよく} 状況についての情報及び資料の提供	二五二一

10	協議	二五二一
	チュニジア側書簡	二五二三
	○民間投資支援計画のための円借款の供与に関する交換公文	二五二四
	日本側書簡	二五二四
1	円借款の供与	二五二四
2	借款契約の締結及び借款の条件	二五二四
3	借款の対象	二五二五
4	借款の一部の対象	二五二五
5	役務の調達	二五二五
6	生産物の海上輸送及び海上保険	二五二五
7	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二五二五
8	借款、利子等の免税	二五二五
9	借款の適正使用	二五二六
10	計画の進捗状況 <small>（ちやく）</small> についての情報及び資料の提供	二五二六
11	協議	二五二六
	チュニジア側書簡	二五二七

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の供与条件

(円借款の供与に関する日本国政府とチュニジア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、チュニジア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とチュニジア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 五十二億六千万円(五、二六〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、南部オアシス節水農業支援計画(以下「計画」という。)を実施することを目的として、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って、チュニジア共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、チュニジア共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利子率は、年一・五パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後締結される。

(Japanese Note)

Tunis, March 30, 2007

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Tunisia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Tunisia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion two hundred and sixty million yen (¥5,260,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Tunisia by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the Water Saving Agriculture Project in Southern Oasis Area (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Tunisia and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

(b) The rate of interest will be one point five per cent (1.5%) per annum; and

(c) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

チュニジアとの二の円借款取極

一五二〇

借款の対象

- (3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の關係当局の同意を得て延長することがある。
- (1) 借款は、チュニジアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範圍は、両政府の關係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することとなる。

生産物の又は役務の調達

4 チュニジア共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなかなぐり定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

5 チュニジア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することもしない。

日本国民の滞在及び日本国に及ぼす利便

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してチュニジア共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためチュニジア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款の利息等の免税

7 チュニジア共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してチュニジア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Tunisian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of Tunisia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Tunisia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Tunisia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Tunisia and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt:

(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Tunisia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
ついての
情報及び
資料の提
供
協
議

- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してチュニジア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
 - (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してチュニジア共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
 - (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してチュニジア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
 - 8 チュニジア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
 - (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
 - (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
 - 9 チュニジア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。
 - 10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。
- 本官は、更に、この書簡及びチュニジア共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

チュニジアとの二の円借款取極

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Tunisia with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Tunisia with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Tunisia on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the project.

8. The Government of the Republic of Tunisia shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Republic of Tunisia shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Tunisia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

チュニジアとの二の円借款取極

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。
二千七年三月三十日にチュニスで

在チュニジア共和国

日本国臨時代理大使 長澤秀一

チュニジア共和国

外務省アメリカ・アジア総局長

ムハメド・エズインヌ・シエライファ閣下

一一五一一

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hidekazu Nagasawa
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Japan
in the Republic of Tunisia

His Excellency
Mr. Mohamed Ezzine Chelaïfa
Director General for American
and Asian Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Tunisia

チュニジア側書簡

(チュニジア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をチュニジア共和国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千七年三月三十日にチュニスで

チュニジア共和国

外務省アメリカ・アジア総局長

ムハメド・エズインヌ・シェライファ

在チュニジア共和国

日本国臨時代理大使 長澤秀一殿

(Tunisian Note)

Tunis, March 30, 2007

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Tunisia the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) M'hamed Ezine Chelaita
Director General for American
and Asian Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Tunisia

Mr. Hidekazu Nagasawa
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Japan
in the Republic of Tunisia

チュニジアとの二の円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とチュニジア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、チュニジア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とチュニジア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 六十二億七千七百万円(六、二七七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、民間投資支援計画(以下「計画」という。)を実施することを目的として、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って、チュニジア共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、チュニジア共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、五年の据置期間の後十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・九パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後五年とする。
- (2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後締結される。
- (3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

一一五二四

(Japanese Note)

Tunis, March 30, 2007

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Tunisia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Tunisia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of six billion two hundred and seventy-seven million yen (¥6,277,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Tunisia by the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the Private Investment Credit Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Tunisia and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nine per cent (0.9%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years after the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

借款の対
象

3 借款は、計画に基づきチュニジア共和国政府が参加金融機関を通じて借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

借款の一
部の対象

4 (1) 借款の一部は、チュニジア共和国政府が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

役務の調
達

5 チュニジア共和国政府は、4 (1)に規定する役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかく定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

6 チュニジア共和国政府は、借款に基づく役務の購入に係りて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差し控える。

7 4 (1)に規定する役務の供給に関連してチュニジア共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためチュニジア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与
借款、利
子等の免
税

8 チュニジア共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してチュニジア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (b) コンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる役務の供給から生ずる所得に関してチュニジア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

3. The loan will be made available to cover credits to be extended by the Government of the Republic of Tunisia to the sub-borrowers under the Project through the participating financial institutions.

4. (1) A part of the loan will be made available to cover payments to be made by the Government of the Republic of Tunisia to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

5. The Government of the Republic of Tunisia shall ensure that the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased in connection with purchases of services under the loan, the Government of the Republic of Tunisia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Tunisia in connection with the supply of services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Tunisia and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt:

- (a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Tunisia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Tunisia with respect to the income accruing from the supply of services to be provided under the loan;

チュニジアとの二の円借款取極

一五二六

借款の適
正使用
計画の進
捗状況に
ついての
情報及び
資料の提
供
協
議

- (c) コンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してチュニジア共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金を及び再輸出に
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のためコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してチュニジア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- 9 チュニジア共和国政府は、借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。
- 10 チュニジア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。
- 11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。
- 本官は、更に、この書簡及びチュニジア共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。
- 本官は、以上を申し進めるに際し、(二)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。
- 二十七年三月三十日にチュニスで

在チュニジア共和国

日本国臨時代理大使 長澤秀一

チュニジア共和国

外務省アメリカ・アジア総局長

ムハメド・エズインヌ・シェライファ閣下

(c) Japanese companies operating as consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Tunisia with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Tunisia on their personal income derived from Japanese companies operating as consultants for the implementation of the Project.

9. The Government of the Republic of Tunisia shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project.

10. The Government of the Republic of Tunisia shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Tunisia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hidekazu Nagasawa
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Japan
in the Republic of Tunisia

His Excellency
Mr. M'hamed Ezine Chelaf
Director General for American
and Asian Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Tunisia

チュニジア側書簡

(チュニジア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をチュニジア共和国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千七年三月三十日にチュニスで

チュニジア共和国

外務省アメリカ・アジア総局長

ムハメド・エズインヌ・シヘライファ

在チュニジア共和国

日本国臨時代理大使 長澤秀一殿

チュニジアとの二の円借款取極

(Tunisian Note)

Tunis, March 30, 2007

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Tunisia the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) M'hamed Ezine Chelaita
Director General for American
and Asian Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Tunisia

Mr. Hidekazu Nagasawa
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Japan
in the Republic of Tunisia

(参考)

これらの取極は、国際協力銀行がチュニジア政府に対し、五十二億六千万円までの円借款及び六十二億七千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。